

Lou moussur ie respoundèt : « Entre que serai levat, ie »
bailarai ce que ie revèn e l'enmandaren en dacon mai.»

Lou moussur se levèt, anèt souvetà lou boun jour à Mitat-de-Gal, e ie demandèt s'aviò pla passat la nioch. Mitat-de-Gal ie diguèt que oi. Lou faguèrou pla dejunà; ie rendèrou sous escuchs e s'en anèt.

Lou gal cantèt,

E la sournèta finiguèt.

(Version de M. HUBAC (Émilien), de Gignac.)

Le *monsieur* lui répondit : « Aussitôt que je serai levé, je lui »
donnerai ce qui lui revient et nous l'enverrons autre part. »

Le *monsieur* se leva; il alla souhaiter le bonjour à Moitié-de-Coq, et il lui demanda s'il avait bien passé la nuit. Moitié-de-Coq lui dit que oui. On le fit bien déjeuner; on lui rendit ses écus, et il s'en alla.

Le coq chanta

Et la sornette finit.

LA PEL D'ASE

Un cop i' aviò un rèi qu'agèt una filha talament bèla, qu'es-
tent vengut veuse, toumbèt amoureux d'ela e la vouguèt es-
pousà.

Pèr que ie consentiguèsse, ie proumetiò cada jour tout ce
que ie passava dins l'idèia : ie disiò que, de que que demandèsse,
ie refusariò pas res.

Couma, aquela filha, ie fasiò pòu d'espousà soun paire, cer-

LA PEAU D'ANE

Une fois il y avait un roi qui eut une fille tellement belle,
qu'étant devenu veuf, il tomba amoureux d'elle et voulut l'épouser.

Pour qu'elle y consentit, il lui promettait chaque jour tout ce qui
lui passait par l'idée; il lui disait que, quelle que fût la chose qu'elle
demandât, il ne lui refuserait rien.

Comme il faisait peur à cette fille d'épouser son père, elle cher-

cava dins soun ime las causas las pus impoussiblas pèr l'en degoustà. Ie demandèt d'abord una rauba de la coulou dau cièl embé las estèlas.

Soun paire, que vouliò la countentà, sabiò pas couma faire. En empleguent pamens touta la pena que pouguèt s'imaginà, ie troubèt una rauba coulou dau cièl e ie la bailèt.

Quand la filha agèt aquela rauba, ie diguèt : « Se voulès que » vous espouse, m'en cau ara una que siègue coulou dela luna. »

Soun paire tournèt cercà dins toutas las vilas, dins toutes lous magasins, e, a força de cercà, i'en trapèt una. Ie la pourtèt e ie diguèt : « Jamais doun me recoumpensaràs de la pena que » prène pèr tus ? »

Sa filha ie respoundèt : « Moun paire, i'o encara una autra » causa que vourrioi avurre : cau que me croumpés una tre- » sièma rauba que siège coulou de sourel ; bailàs-me-la, se que » de nou vous espousarai pas.

Soun paire tournèt cercà dins toutas las vilas pèr i'avurre una rauba coulou de sourel. La trapèt, à la fin, e ie la bailèt en diguent : « Cau que dins ioch jours seguen maridachs. »

chait dans son esprit les choses les plus impossibles pour l'en détourner. Elle lui demanda d'abord une robe de la couleur du ciel avec les étoiles.

Son père, qui voulait la contenter, ne savait comment faire. En employant cependant toute la peine que l'on peut imaginer, il lui trouva une robe couleur de ciel et il la lui donna.

Quand sa fille eut cette robe, elle lui dit : « Si vous voulez que je » vous épouse, il m'en faut maintenant une qui soit de la couleur » de la lune. »

Son père chercha de nouveau dans toutes les villes, dans tous les magasins, et, à force de chercher, il lui en trouva une. Il la lui porta et lui dit : « Jamais donc tu ne me récompenseras de la peine » que je prends pour toi ? »

Sa fille lui répondit : « Mon père, il y a encore une autre chose » que je voudrais avoir : il faut que vous m'achetiez une troisième » robe qui soit couleur de soleil ; donnez-la-moi, sinon je ne vous » épouserai pas. »

Son père chercha de nouveau dans toutes les villes, afin de lui avoir une robe couleur de soleil. Il la trouva, à la fin, et la lui donna en disant : « Il faut que dans huit jours nous soyons mariés. »

La filha prenguèt aquela rauba, e s'en anèt dins sa cambra, maucountenta que ce pot pas mai de veire que soun paire ie bailèsse tout ce que demandava, pèr tant deficile qu'ou agèsse cresegut.

Quand seguèt dins sa cambra, se metèt à plourà en diguent : « Oh ! s'es poussible que te cargue, tu, espousà un paire ? De » qu'és que ie demandaràs que noun t'ou pogue bailà ? » D'aquel moument faguèt pas que se desoulà la nioch e lou jour.

Una nioch pamens ie venguèt una idèia : se souvenguèt que soun paire aviò un ase e que i'aviò ausit dire que lou bailariò pas quand deguesse i'en coustà la vida. Se pensèt de ie demandà la pèl d'aquel ase.

Alor que lou mati, soun paire l'estent anada troubà dins sa cambra e i'agent dich : « Eh ! be, ma filha, sios-tu decidada » qu'espousen aquestes jours ? »

Ie respoundèt : « Nani, moun paire, qu'ai encara quicon à » vous demandà. Cau que me bailés la pèl de vostre ase qu'aimàs » tant. »

Soun paire ie diguèt : « Ce que dises aquis m'es pla fachous,

La fille prit cette robe et s'en alla dans sa chambre, mécontente comme on ne peut pas plus de voir que son père lui donnait tout ce qu'elle demandait, pour si difficile qu'elle l'eût cru.

Quand elle fut dans sa chambre, elle se mit à pleurer en disant : « Oh ! cela est-il possible et te faudra-t-il, toi, épouser ton père ? Qu'est-ce que tu lui demanderas qu'il ne puisse te le donner ? » De ce moment-là, elle ne fit plus que se désoler la nuit et le jour.

Une nuit, cependant, il lui vint une idée : elle se souvint que son père avait un âne et qu'elle lui avait oui dire qu'il ne le donnerait pas, lors même qu'il devrait lui en coûter la vie. Elle se résolut de lui demander la peau de cet âne.

Alors, et au moment où son père l'étant allé trouver dans sa chambre et lui ayant dit : « Eh bien ! ma fille, es-tu décidée que » nous nous marions ces jours-ci ? »

Elle lui répondit : « Non, mon père, parce que j'ai encore quel- » que chose à vous demander : il faut que vous me donniez la peau » de votre âne que vous aimez tant. »

Son père lui dit : « Ce que tu dis là m'est bien fâcheux, ma fille,

» ma filha, pèramor qu'avioi pourtat mouu amour dessus
 » aquela bestia. Pamens t'ai toujour dich que te refusarioi pas
 » res.»

Entramen qu'agèt respoundut acòs, faguèt pelà l'ase e i'en
 bailèt la pèl.

En prenguent aquesta pèl, la filha se diguèt: « Boui, paura,
 » dequ'es qu'amarinàs - tus, ara, pèr pas espousà toun
 » paire ? »

Couma sabiò pas pus de que demandà, se pensèt dins la
 nioch de prene sas raubas, embé sa pèl d'ase, e de s'en anà.

En caminent atroubèt una fada qu'èra estada à soun batème
 e que ie demandèt a-n-ounte anava tant tard.

Après que i'agèt countat sas penas, la fada ie bailèt una
 бага e ie diguèt que, pèr mouièn d'ela, tout ce que pourriò
 desirà seriò acoumplit.

Alor que, la fada l'agent quitada, carguèt la pèl sus soun
 esquina per ie servi d'abilhage, e countugnèt soun cami.

Au bout de quauque tens arribèt ende un castèl e de-
 mandèt à lous que lai èrou se la vouliou pas pèr pastrouna⁴.

» parce que j'avais porté mon amour sur cette bête ; cependant,
 » je t'ai toujours dit que je ne te refuserais rien. »

Aussitôt qu'il eut répondu cela, il fit écorcher l'âne et il lui en
 donna la peau.

En prenant cette peau, la fille se dit : « Ah ! pauvre, qu'est-ce
 » que tu imagineras maintenant pour ne pas épouser ton père ? »

Comme elle ne savait plus que demander, elle se résolut dans
 la nuit de prendre ses robes, avec sa peau d'âne, et de s'en aller.

En cheminant, elle rencontra une fée qui s'était trouvée à son
 baptême et qui lui demanda où elle allait si tard.

Après qu'elle lui eut raconté ses peines, la fée lui donna une
 bague et lui dit que, par le moyen de cette bague, tout ce qu'elle
 pourrait désirer lui serait accompli.

Alors, la fée l'ayant quittée, elle mit la peau sur ses épaules pour
 lui servir de vêtement, et elle continua son chemin.

⁴ Comparez avec la version du *Lauraire*, lorsque la fille du laboureur
 part du château de la Bête.

Aquel mounde, quand la vegèrou dins sa pèl, sagèrou pas pus de que ie respone : « Pèr Di ! iè diguèrou, quant seriò que »toun abilhage, ne pourriòs pas faire gaire mai. » La prenguèrou, pamens, e ie faguèrou gardà lous agnèls dau castèl.

Un jour que passejava soun avé, s'anèt rejougne dins un pichot maset e ie pausèt sa pèl d'ase ; carguèt sa rauba coulou de cièl, e preniò plasé à s'agachà davans soun miral.

D'aquel moument, lou fil dau rèi, que passava pèr aquis, seguet curiòs d'anà veire aquel pichot maset ounte s'èra embarrada.

Espincha pèr lou trauc de la sarraha e te vei una doumaisèla talament bèla, que sus lou cop n'en venguèt amoureux.

S'en anèt au castèl e diguèt à lous que lai èrou : « De qu'es aquela doumaisèla qu'es embarrada dins vostre maset ? »

Ie respounguèrou : « Saique voulès rire ? Acò's una pil- » harda qu'avèn lougat pèr pastrouna e qu'es toujours plegada » dins sa pèl. »

Lou moussur ie diguèt qu'èra pas poussible e qu'aviò vist, el, una bèla doumaisèla. L'afourtiguèrou que s'èra trompât e que

Au bout de quelque temps, elle arriva à un château et demanda à ceux qui y étaient s'ils ne la voulaient pas louer pour bergère.

Ces gens-là (littéral. : *ce monde*), en la voyant dans sa peau, ne surent plus que lui répondre : « Par *Di*, lui dirent-ils, quand ce ne » serait que ton vêtement, tu ne peux guère en faire davantage. » Ils la prirent cependant et lui firent garder les agneaux du château.

Un jour, en promenant son troupeau, elle alla s'enfermer dans un petit *mas* et elle y posa sa peau d'âne ; elle mit sa robe couleur de ciel, et elle prenait plaisir à se regarder devant son miroir.

A ce moment-là, le fils du roi, qui passait par là, fut curieux d'aller voir le petit *mas* où elle s'était enfermée.

Il épie par le trou de la serrure et il voit (littéral. : *il le voit*) une demoiselle tellement belle, que sur-le-champ il en devint amoureux.

Il s'en alla au château et dit à ceux qui y étaient : « Qui est cette demoiselle qui est enfermée dans votre petit *mas* ? »

Ils lui répondirent : « Peut-être voulez-vous rire ! C'est une vaga- » bonde que nous avons louée pour bergère et qui est toujours pliée » dans sa peau. »

Le *monsieur* leur dit que cela n'était pas possible et qu'il avait vu, lui, une belle demoiselle. On lui assura qu'il s'était trompé et

fariò ben de tournà au maset pèr la milhour veire. Ie tournèt, mais la vegèt pas, pèrtau qu'èra partida.

Acòs ie faguèt mau. Quand seguèt revengut à soun castèl, n'en toumbèt malaute.

Sous parents, que poudiòu pas saupre de qu'aviò, anèrou quèrre lou medeci. Lou medeci ie diguèt que lou milhou remèdi seriò de lou maridà.

Lou fil dau rèi respoundèt que se maridariò pas que noun agèsse manjat un gatèu fach pèr la pastrouna qu'apelavou Pèl-d'Ase.

Sa maire se faguèt adoun enseignà lou castèl a-n-ounte l'aviò vista, e, quand se lai seguèt abitada, la demandèt au mounde dau castèl.

Toutes cacalassèrou de veire que la reina èra venguda quèrre una filha talament salopa pèr faire un gatèu à soun fil. Ela pamens ie l'aproumetèt.

S'en vo adoun au maset a-n-ounte s'estremava, quita sa pèl pèr la rauba coulou de luna e pasta soun gatèu.

Quand l'agèt pastat, ie metèt dedins la бага que l'aviò hailat

qu'il ferait bien de retourner au *mas*, afin de la voir mieux. Il y retourna, mais il ne la vit pas, parce qu'elle était partie.

Cela lui fit mal. Quand il revint à son château, il en tomba malade.

Ses parents, qui ne pouvaient savoir ce qu'il avait, allèrent chercher le médecin. Le médecin leur dit que le meilleur remède serait de le marier.

Le fils du roi répondit qu'il ne se marierait qu'après avoir mangé un gâteau fait par la bergère que l'on appelait Peau-d'Ane.

Sa mère se fit alors indiquer le château où il l'avait vue, et, lorsqu'elle s'y fut rendue, elle la demanda aux gens du château.

Tous éclatèrent de rire en voyant que la reine était venue chercher une fille tellement sale pour faire un gâteau à son fils. Elle, cependant, le lui promit.

Elle s'en va alors au petit *mas* où elle s'enfermait ; elle laisse sa peau pour la robe couleur de lune et pétrit son gâteau.

Lorsqu'elle l'eut pétri, elle mit dedans la bague que lui avait donnée la fée, et l'envoya au fils du roi. Tout le monde fut étonné de voir un gâteau aussi beau.

la fada, e lou mandèt au fil dau rèi. Tout lou mounde seguèt estounat de veire un gateu tant bèl.

Entre que lou fildaurèi l'agèt tastat, seguèt garit. Au mèmes moument trapèt dedins la baga que Pel-d'Ase i'aviò mesa.

Adoun diguet que quau que seguèsse la que la baga i'anariò, l'espousariò e la fariò rèina.

Mandèrou au castèl toutas las filhas dau païs e de l'enviroun, pèr de dire de saupre à quanta anariò la baga.

Ende una, era trop granda; ende una autra, trop pichota; talament que lou fil dau rèi demandava toujour Pel-d'Ase, de l'avurre vista tant bèla.

Sa maire, de l'avurre vista tant lourda, au countrari, voliò pas que soulament dintrèsse dins soun castèl.

Couma soun fil ie diguet que i'aviò pas pus d'autras filhas que Pel-d'Ase pèr ensajà la baga, la mandèrou quèrre. Venguèt plegada dins sa pèl. Tout lou mounde, en la vegent arribà, n'en riguèt.

Demandèt à dintrà dins una cambra pèr se i'abilhà. Au bout d'un moument n'en sourtiguèt vestida en princessa couma

Aussitôt que le fils du roi l'eut goûté, il fut guéri. Au même moment, il trouva dedans la bague que Peau-d'Ane y avait mise.

Alors il dit que, quelle que fût celle à qui la bague irait, il l'épouserait et la ferait reine.

On envoya au château toutes les jeunes filles du pays et de l'environ, afin de connaître celle à qui irait la bague.

A une, elle était trop grande; à une autre, trop petite; de telle sorte que le fils du roi demandait toujours Peau-d'Ane pour l'avoir vue si belle.

Sa mère, pour l'avoir vue si laide, au contraire, ne voulait pas que seulement elle entrât dans son château.

Comme son fils lui dit qu'il n'y avait plus d'autres jeunes filles que Peau-d'Ane pour essayer la bague, on l'envoya chercher. Elle vint pliée dans sa peau. Tout le monde, en la voyant arriver, se mit à rire.

Elle demanda à entrer dans une chambre pour s'y habiller. Au bout d'un moment, elle en sortit vêtue en princesse, comme au château de son père; elle portait la robe couleur de soleil.

au castèl de soun paire : pourtava la rauba coulou de sourel.

Tanlèu ie metre la бага au det, i'anèt que se poudiò pas milhou¹. Seguèt ela qu'agèt gagnat lou fil dau rèi.

Mandèrou aquela nouvèla à soun paire, qu'arribèt quauques jours après, e lous maridèrou.

Lou gal cantèt

E la sourneta finiguèt².

(Version de M. HUBAC (Emilien), de Gignac.)

Aussitôt qu'on lui eut mis la bague au doigt, elle lui alla on ne peut mieux. Ce fut elle qui gagna le fils du roi.

On envoya cette nouvelle à son père, qui arriva quelques jours après, et on les maria.

Le coq chanta

Et la sornette finit

¹ Ici le conteur ne manque pas d'expliquer que cette bague était fée et ne pouvait aller à d'autres jeunes filles qu'à Peau d'Ane.

² Lorsque la *sourneta* se termine par un mariage, il arrive parfois que le conteur substitue la conclusion suivante :

• Jeu que m'atroubère aquis pèr asard, me dounèrou un floc de pan e quaucas onlivas.
 • Restàre emé lous de la noça tonta la niòch, et ploi quand seguèt jour m'en anère.
 • Moi, qui me trouvais là par hasard, on me donna un morcean de pain et quelques olives
 • Je restai avec ceux de la noce toute la nuit, et ensuite, lorsqu'il fut jour, je m'en allai. »

Cette particularité, que j'ai notée dans quelques récits recueillis aux environs de Montpellier, n'existe pas à Gignac, du moins à ma connaissance.